

## Uso del d/dy en el arameo de Qumrán

L. Díez Merino - Barcelona

[In the first part of this study an overview of the historical evolution of the Aramaic particle /z/ /zy/ /dy/ /d/ is proposed, in order to bridge the gap between the IX Cent. B.C. and the Qumran period. The first issue is given by the Fekherye recently discovered dialect (IX Cent. B.C.). The diachronic evolution of this particle throughout the ages teaches us about the transition and lengthy change of a Millenium of written Aramaic. In the Qumran Aramaic we find this particle in the following ways: /zy/ /dy/ /d/. It functions as follows: relative, determinative, conjunction and in annexion with other particles. The form /dy/ is much more employed than /d/. The form /zy/ is rarely used (ostraca from Muraba'at). The use of such a particle in Qumran signifies a clear evolution up to the last stage /d/ in the Targumim, Midrashim and Talmudim. We learn also in comparison with Neophyti 1 that this Targum uses it almost in the same way as in Qumran Aramaic: it occurs with almost the same frequency. This could be of great help in dating such a Palestinian Targum.]

### I.- ANTECEDENTES HISTÓRICOS

#### I.- ORIGEN DE LA PARTÍCULA ARAMEA RELATIVA.

El pronombre relativo —como ordinariamente se le califica en las gramáticas arameas— reviste formas distintas en la diacronía lingüística: /z/ y /zy/, /d/ y /dy/. Originariamente procede de un pronombre demostrativo singular cuya base primordial fue /d/¹.

Por lo que respecta a la dialectología aramea este morfema comienza a aparecer en los estratos más antiguos de la lengua, sea en el dialecto de Fekherye bajo la forma /zy/ o en Yaúdicó con la figura /z/; esta misma continúa usándose corrientemente en el Arameo Primitivo. Sin embargo en el Arameo Imperial (Reicharamäisch, Arameo Oficial, Koiné Aramea), aunque en la mayoría de los casos aparece con la forma /z/, no obstante a veces alterna con la forma /d/; la forma /d/, que en el Arameo Imperial aparecía pocas veces, se hace usual en el Arameo Bíblico.

1. Cf. J.M. Allegro, "Uses of the Semitic demonstrative element "z" in Hebrew", VT 5(1955)309-312.

## 2.- FORMAS DEL PRONOMBRE RELATIVO ARAMEO.

1) *El más antiguo testimonio arameo.*

Recientemente se acaba de publicar una inscripción procedente de Tell Fekherye<sup>2</sup>, bilingüe asirio-aramaea, cuya caracterización lingüística —según sus editores— sería: “nos revela la existencia de un dialecto arameo antiguo utilizado en la Alta Mesopotamia en el s. IX a.C. Difiere de los dialectos occidentales y anuncia algunos de los elementos que caracterizan la etapa siguiente de la historia del arameo”<sup>3</sup>.

Si la datación es correcta, contamos con el testimonio más antiguo de un documento arameo, que transmite un dialecto diferenciado, y que ha de entrar desde aquí en adelante con personalidad propia dentro de la diacronía aramea. Debido a que no ha sido estudiado ampliamente<sup>4</sup> haremos algunas observaciones en torno a la partícula /dy/, que aquí aparece exclusivamente en la forma /zy/.

Se muestra en dos funciones que posteriormente se desarrollarán con profusión en todos los dialectos arameos:

a) *en función de relativo:*lin. 1: *hdys'y zy šm qdm hddskn*lin. 5: *'lh rḥmn zy tšwth tḥh ysb*lin. 11: *wzy yld šmy mnh*lin. 15: *'bd 'l zy qdm hwtr qdm hdd*b) *en función de genitivo:*lin. 1: *dmwt' zy hdys'y*lin. 13: *mlk gwzn wzy skn wzy 'zrn*lin. 17: *zy bt hdd mr'y*lin. 23: *wmwtn šbt zy nyrgl 'l*

Debido a que la inscripción no es muy larga, probablemente no aparece en el tercer uso, e.d. como conjunción. Pero es de subrayar el uso de /zy/ con valor genitival en cinco ocasiones (lin. 1,13 (bis), 17,23) que no se encuentra en otros documentos de arameo antiguo, y por otra parte aparece en traducciones arameas del asirio procedentes de Mesopotamia; también aparece en Arameo Imperial. S.A. Kaufman<sup>5</sup> ha estudiado estos testimonios que él considera como “nada más que traducciones literales del acadio”, y la rápida extensión que tuvo tal uso en arameo, se debería al influjo acadio.

Pero la inscripción de Fekherye ofrece nuevas perspectivas a este problema; solamente se puede observar que se trate de influencia directa en una ocasión donde se traduce el asirio: *m'ny' zy bt hdd* (lin. 16/17) paralelo a: *unite ša bit 'adad* (lin. 27); aquí la partícula sigue a un nombre cuyo artículo definido está sufijado, caso que se repetirá después en ulteriores estadios del arameo<sup>6</sup>. Como comprobante de esto se encuentra la misma construcción en lin. 1: *dmwt' zy hdys'y* que no tiene equivalente en asirio. En la lin. 13 se encuentra dos veces /zy/ que acompaña al vocablo *mlk*: *mlk gwzn wzy skn wzy 'zrn*; quizá es redundante, o bien quiera reflejar y subrayar la singular prerrogativa de un reino tan extenso. El último ejemplo (lin. 23): *šbt zy nyrgl* es una construcción simple de genitivo en aposición a *mwtn*; quizá pudo responder a una expresión asiria

2. A. Abou Assaf - P. Bordreuil - A.R. Millard, *La Statue de Tell Fekherye* (Etudes Assyriologiques, Editions Recherche sur les civilisations. Cahier n° 7). Paris 1982.

3. Abou-Assaf et al., *op. cit.*, p. 60.

4. Los editores de la *editio princeps* sí que analizan ambas inscripciones y detrás de los editores oficiales figura un buen equipo consultado, expertos en epigrafía y arameo, pero su publicación es de 1982, y se debe esperar una ulterior evaluación.

5. S.A. Kaufman, *The Akkadian Influences on Aramaic* (The Oriental Institute of the University of Chicago, Assyriological Studies, n° 9). Chicago-Londres 1974, pp. 130ss.

6. Cf. M.Z. Kaddari, en: *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies Held in Jerusalem 19-23 July, 1965*. Jerusalem 1969, pp. 102-115.

que habría llevado la construcción con la partícula *ša*, pero en la actualidad no aparece en dicha inscripción; esto pudiera simplemente reflejar el bilingüismo del amanuense.

Esta función de genitivo del /zy/ en el arameo antiguo estuvo firmemente asentada, y aunque pudo verse favorecida por influencia acadia, no se puede decir que fuese de origen acadio; ya estaría consolidado dicho uso antes de la grabación de la inscripción de Tell Fekherye; e.d. que si esta inscripción se puede datar —como lo hacen sus editores— hacia mediados del s. IX a.C., ya por aquellas calendas tal uso genitival del /zy/ en la lengua aramea había obtenido carta de naturaleza; en cuyo caso no habría que recurrir al acadio, sino al protosemitico<sup>7</sup>; y en este caso el dialecto de Tell Fekherye y otros dialectos arameos mesopotámicos habrían podido influir en su ulterior expansión; tal uso fue detectado en las inscripciones de Sefire por R. Degen<sup>8</sup>; pero S.A. Kaufman prefiere ver en el /zy/ de Sefire III,7 un pronombre relativo en vez de un genitivo; el otro caso de Sefire I A 10 es una reconstrucción hipotética.<sup>9</sup>

## 2) Ulterior evolución en la diacronía aramea.

La partícula /zy/ como relativo arameo, recorre los mismos estadios que su originante el pronombre demostrativo; como él tiene por base /d/; sin embargo en el pronombre relativo la forma primitiva /z/ ha gozado de larga supervivencia. Quizá se debió a la mucha frecuencia de su uso; ésta habría sido la razón de su pervivencia uniforme en la forma externa. La forma aramea /z/ - /d/ tiene una triple función: a) como pronombre relativo, b) expresa relación genitival, c) funciona como conjunción. Su iteración es muy constante en todos los dialectos arameos, de ahí que la evolución se ha visto frenada, de modo que llega a manifestarse en su forma primitiva /z/ incluso en inscripciones nabateas.

La forma /d/ aparece en un período posterior, siendo la normal en el Arameo Bíblico; se prolonga en los documentos descubiertos en Qumrán<sup>10</sup>, pero en los testimonios más antiguos es raro encontrarla; p.e. aparece en las inscripciones de Kilamuwa<sup>11</sup>; asimismo se encuentra unida a otras preposiciones como /l/ en los documentos de Elefantina<sup>12</sup> y en los papiros de Hermópolis<sup>13</sup>; pero en toda esta documentación la forma más frecuente está expresada bajo la figura /z/.

En los textos arameos transmitidos en escritura cuneiforme (Uruk, actual Warka) la forma de expresar el pronombre relativo es con /d/, revistiendo las formas de /di/ y /di-'/<sup>14</sup>.

En los textos arameos más antiguos la forma relativa aparece escrita plenamente /zy/, p.e. en las inscripciones de Kilamuwa II,<sup>15</sup> En este período más antiguo el relativo va repetidamente unido a otros pronombres, p.e. *pmz* (Hadad 3), *wmz* (Hadad 4,22), *w'z* (Panamuwa 9); sin embargo en la inscripción de Hadad I la forma más normal es la escritura plena /zy/.

La evolución morfológica de dicha partícula aramea, antes de su aparición en Qumrán, que es el objeto central de nuestro estudio, se puede apreciar en los siguientes estadios:

A) *Yaúdico*: se encuentran las dos formas, con predominio de la forma simple /z/ sobre la plena /zy/; así en Kilamuwa II,1; Hadad 3 y Panamuwa 9, se usa la forma simple /z/; en cambio en Hadad I se encuentra la forma plena /zy/.

7. Kaufman, *op. cit.*, p. 130.

8. R. Degen, *Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh.v.Chr.* Wiesbaden 1969, p. 89, parr. 68.

9. Kaufman, *op. cit.*, p. 130, nota 74.

10. P.e. en la plegaria de Nabónides (4QprNab A 1), que según J.T. Milik, "'Prière de Nabonide' et autres écrits d'un cycle de Daniel: Fragments araméens de Qumrán 4", *RB* 63(1956)407-415, pudiera haber servido de inspiración al autor del libro de Daniel.

11. Kilamuwa 3,12; 12,30.31.

12. A.E. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century BC.* Oxford 1923 (13,7,11,16); E.G. Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri.* New Haven 1953 (9,14).

13. E. Bresciani-M. Kamil, *Le lettere aramaiche di Hermopoli.* (Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, Series VIII 12/5). Roma 1966, pp. 357-428 (1,4; 3,4).

14. Inscripción de Uruk 2,29 y 6.

15. Cf. también Hadad 3,4; Panamuwa 9; Ostracon de Assur 13.

B) *Arameo Primitivo*: se opera el fenómeno opuesto al Yaúdicó: la forma simple /z/ aparece solamente en el Ostracón de Assur 13; mientras que la forma plena /zy/ aparece en la inscripción de Zakir 1, Sefire I A 5 y Assur 19.

C) *Arameo Imperial*: por lo que respecta a la documentación que en tal arameo se nos ha transmitido en Egipto, predomina casi exclusivamente el uso de /zy/ sobre /z/ o /dy/.

I) En los papiros arameos que se encuentran en el museo de *Brooklyn*, publicados por *Kraeling*<sup>16</sup>, tiene la siguiente frecuencia y usos: 1) /zy/ como *pronombre relativo* autónomo se encuentra 88 veces (cf. 1,3,5,6; 2,2,3,4,8,9,13,14,15, etc.); 2) /zy/ como *partícula de genitivo* o determinativo se halla 49 veces (cf. 2,2,4; 3,2,4,8,9,16,19,21,22,23, etc.); 3) *en unión a pronombres* se constata en los siguientes casos: a) *zyly* (p, 4,18; 9,18; 10,6; 12,13) solamente en cuatro ocasiones; b) *zylh* (10,5); c) *zylky* (4,4; 4,16); d) *zylk* (1,3; 3,16,19; 9,11,14; 10,4; 11,8; 12,30); e) *zyln* (4,4,16); 4) *en unión a otros sintagmas*: a) *kzy* (5,12, 13; 11,5; 13,2; 16 C); b) *lqbl zy* (9,17); c) *mn zy* (2,13; 12,23); 5) en función de *partícula de genitivo* o *partícula determinativa* se halla 49 veces, cf. 2,2,4; 3,2,4,8,9,16,19,21,22,23; 4,2, etc.

En estos papiros la *partícula /dy/* escrita plenamente, se encuentra con mucha escasez: 1) como *partícula separada /dy/* solamente en 3,12; 12,30,31; 2) como *partícula unida a un pronombre*: *dylk* (9,14). Tal cual aparece en el arameo de los papiros de *Kraeling*, la supremacía del /zy/ sobre el /dy/ es prácticamente total.

II) Por lo que respecta a los papiros publicados por *A.E. Cowley*<sup>17</sup>, la situación se decanta todavía con más claridad por el /zy/, ya sea autónomo o unido a preposiciones, frente al /dy/ que no aparece como autónomo en ninguna ocasión, y en una ocasión unido a pronombres: *dylky* (13,7.11.16). La absoluta prevalencia del /zy/ se muestra con las siguientes particularidades: A') como *partícula relativa*: a) de modo *autónomo*: 1,3 (bis),6(bis); 3,12,14,15,20 (solamente hasta 33,4 he contabilizado 104 casos), etc.; b) *unido a preposiciones*: 1) *bzy* (30,23; 37,4); 2) *kzy* (6,1,7; 8,24,25; 13,4; 27,2; 28,13; 40,2); 3) *lqbl zy* (30,26; 32,10; Ahiqar 52,68 (75)); 4) *mn zy* (8,9,19; 13,8(16); 20,14; 25,9; 28,7,12); 5) *'d zy* (30,27); c) *unido a pronombres*: 1) *zyly* (5,4; 6,5,7; 8,3,25; 9,3; 13,8; 28,8; 43,10; 44,6; 81,7,32,119; Ahiqar 48,(57),61,63; Behistun (3),5, 29,32,41,43); 2) *zylk* (5,3,4,6,11,12; 6,15; [7,9]; 9,3; 28,10; 40,4); 3) *zylky* (7,7; 8,12); 4) *zylyky* (8,19); 5) *zylh* (5,10; 8,26; Ahiqar [90],144,172); 6) *zylkm* (20,14; 25,8,16; 54,12); 7) *zyln* (3,18; 20,10[13]; 30,30); *zyln'* (81,32,36); B') como *partícula* que denota el *genitivo*: 2,6(bis); 3,18; 5,2,3; 6,11, etc.

III) Por lo que respecta a la publicación de los documentos de *G.R. Driver*<sup>18</sup>, la situación se decide también por el absoluto dominio del /zy/ por relación al /dy/ (éste no aparece en ninguna ocasión). El /zy/ abunda: A') Como *partícula de relativo*: a) como *relativo con un nombre antecedente* o un pronombre en singular y en 1) caso *nominativo*: así en 17 casos (cf. Cartas 2,2; 2,3; 4,1,2, etc.); 2) con antecedente en *acusativo* (Cartas 1,2; 3,6; 7,4, etc.); 3) con antecedente en *plural*, en caso *nominativo* (Cartas 1,2; 2,2; 5,4,5, etc.)<sup>19</sup>; 4) con antecedente en *plural* y en caso *acusativo* (Cartas 3,7,8,2; 12,4,7); b) *sin antecedente nominal*: "que (Carta 13,2), aquellos a los que" (Carta 12,5); B') Como *conjunción "que"*: Cartas 10,3,4; C') Como *partícula determinativa* o de *genitivo*: Cartas 2,2; 6,6; 8,3,4,5; 9,2; 10,4; 12,8; cf. también Cartas 12,3; *Fragm.* 2,3; 17,8 (en total en otros 24 casos); D') *Unido a preposiciones*: *bzy*; *kzy*; *'l zy*; *qbl zy*; *lqbl zy*; y particularmente a *zyl* con pronombres sufijados que siguen a nombres en estado absoluto: Cartas 5,3; 8,1,5; 9,1,2; *Fragm.* 7,1; 8,1; o con pronombres sufijados que siguen a nombres en estado enfático: Cartas 1,2; 2,2,3; 4,1,2; 5,5,9; 6,2,4; 7,2,3,6,7,8; 9; 8,6; 10,3; 11,2,3,4; 12,1,7 y también en los *Fragm.* 4,1; 6,1; 12,4 (en total, de casos empleados con *zyl* hemos contabilizado 36 casos). En la documentación transcrita por *Driver* no hemos constatado ni un solo caso de /d/ o /dy/, y sí solamente /zy/, que preferentemente va de modo separado, pero que también aparece con las preposiciones.

16. E.G. Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*. New Haven 1953.

17. A.E. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century BC*. Oxford 1923.

18. G.R. Driver, *Aramaic Documents of the Fifth Century BC*. Oxford 1957.

19. Entre los números 2)-3) suman 24 casos en total.

Además de estos tres grandes bloques de documentación de arameo imperial proveniente de Egipto, se puede constatar la existencia del /zy/ en la carta del rey Adon 4, o en el Papiro Meissner I, así como en la inscripción de Tema I,9; II,1, y en las de Kandahar I y Arebsun B I; no obstante en Uruk 2.6 tenemos /dy/.

D) En el *Arameo Bíblico*: Se usa siempre bajo la forma /dy/, pero debido a los avatares de la tradición masorética, quizá se pueda mirar con prevención, y se pudiera proponer la hipótesis de que ha sido unificada la lectura. Tiene múltiples usos:

I) Como *partícula demostrativa proclítica* ante un *genitivo* (correspondería al hebreo *zeh* o al árabe *dhī*<sup>20</sup>, y se encuentra: 1) delante de un *nombre determinado* (Esd 7,26; Dn 6,17.20; cf. Sefire III, 7s; Cowley 30,6); 2) delante de un *genitivo de cualidad* o material (Dn 3,22; 7,9; 8,10; Esd 5,14; 6,5, etc.; cf. también Cowley 30,9; Kraeling 7,6; CIS II,1)<sup>21</sup>.

II) Como *partícula de relativo* indicando que sigue una frase descriptiva, que se corresponde con las frases relativas de nuestras lenguas modernas: 1) puede seguirle una *frase completa* (Esd 5,14; Dn 4,27; cf. Cowley 11,4); 2) el /dy/ puede equivaler al *objeto* (Dn 2,26b; 2,11a, 24; 4,17; Esd 6,5; cf. Sefire I A,7; I B,6); 3) el /dy/ puede funcionar como *sujeto* (Dn 2,35; 4,19; cf. Sefire I B,22; III,17; Cowley 30,9; Aḥiqar 46); 4) el /dy/ puede estar como un *relativo substantivado* (Dn 5,19 b.c.d.e; Esd 7,25; cf. Sefire III,20; estela de Nerab, KAI 225,13<sup>22</sup>, Cowley 38,10s; Aḥiqar 107.142); 5) el /dy/ opera como *relativo indefinido* (Dn 6,8. 13; 3,10; 5,7; Esd 6,11; cf. Sefire III,1s; Cowley 25,11; Kraeling 12,23s); 6) el /dy/ *relativo con adverbios* compuestos de tiempo o de lugar (Dn 3,15; 2,38; cf. Sefire C I,20s; Cowley 30,17; 37,2; Aḥiqar 34).

III) El /dy/ como *conjunción*: 1) después de algunos verbos: a) *introduce una frase* que funciona como *objeto* del verbo (Dn 5,14; 5,16; Esd 4,15; cf. Gén. Apóc. 22,12); b) *introduce una frase* que funciona como *sujeto* del verbo (Dn 3,18; Esd 4,12,13; 5,8); c) *introduce una frase* que funciona como *complemento del nombre* (Dn 6,16; cf. Papiros de Hermópolis 5,7s.); 2) con valor expositivo *introduce una oración directa* (Dn 2,25; 5,7; 6,6,14; cf. Gén. Apóc. 20,9s.; 22,22); 3) el /dy/ opera como *completivo*, e.d., introduce una frase que completa cuanto se había dicho en la oración principal<sup>23</sup> (Dn 2,23,41; 4,20s,23; cf. Driver 13,2s.); 4) el /dy/ cumple *funciones causales*<sup>24</sup> (Dn 2,20; 6,24; Esd 4,14; cf. Gén. Apóc. 20.14; 21,7.12s.); 5) el /dy/ *rige imperfecto* después de verbos que indican petición, mandato o acciones semejantes (Dn 2,16; 3,10; cf. Gén. Apóc. 20,21; Esd 6,11); incluso hay ocasiones en que en el arameo egipcio con un imperfecto va sobreentendido el /dy/, p.e., en Driver 9,3 y Cowley 7,7; fenómeno que también se puede observar en Esd 6,12; 6) el /dy/ puede indicar *finalidad* (Dn 2,18; 4,3; Esd 4,15); 7) por fin el /dy/, como en el Arameo Imperial, también aparece en el Arameo Bíblico *en composición con otras conjunciones*, como son las siguientes: *dy lmh* (Esd 4,22; 7,23; cf. Driver 12,7s.; Aḥiqar 126; Gén. Apóc. 22,22)<sup>25</sup>; *hyk dy* (Dn 2,43; Behistun 52; Aḥiqar 37<sup>26</sup>; cf. también Sefire I A 35,37); *mn dy* (Dn 3,22; Esd 4, 23; Pap. Hermópolis 5,3; Cowley 38,7; Gén. Apóc. 22,28); *'d dy* (Dn 6,25; 7,4.9; Cowley 30,27; Driver 10,3; 11,3; Gén. Apóc. 2,5); *kdy* (Dn 6,11,15; 3,7; 5,20; Kraeling 5,13s.; 26,22; 32,8; Cowley 41,6); *bdy* (cf. Cowley 3,7; Pap. Hermópolis A lin. 3; Gén. Apóc. 2,20; 20,10,26); *'l dbri* (Dn 2,30; 4,14; Cowley 6,6; 6,8; 45,3; 40,3); *lqbl dy* (Dn 2,40,41,45; 6,11; 2,8; 3,29; 4,15; 5,12; 6,4s.,23; Esd 7,14; 4,14; 6,13; Cowley 30,25; 32,10s.; 38,9; Aḥiqar 51s.,68; Driver 8,5s.; 9,2; Kraeling 9,17).

20. H. Bauer-P. Leander, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*. Halle-Saale 1927, p. 312 a.

21. *Corpus Inscriptionum Semiticarum* II,1, p. 6, núm. 5.

22. H. Donner-W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*. Wiesbaden 1966.

23. Cf. Bauer-Leander, *Grammatik*, 364b.

24. Cf. Bauer-Leander, *Grammatik*, 363 4, 264 r.

25. Fr. Rosenthal, ed., *An Aramaic Handbook* (Porta Linguarum Orientalium). Wiesbaden 1967, I, p. 12, lin. 3.

26. E. Bresciani, "Papiro Aramaici di Epoca Persiana presso il Museo Civico di Padova", *Rivista degli Studi Orientali* 35(1960)11-24 (I A lin.6).

Hay que observar también que el pronombre relativo aparece en las Estelas de Nerab bajo la forma de /š/ (Nerab I,1; Nerab II,1); esto se considera como un reflejo del acadio donde la partícula relativa se expresa con /ša/<sup>27</sup>.

### 3) Usos de /d/ - /dy/ en las fases arameas anteriores.

El pronombre relativo y la partícula /d/-/dy/ y /z/ - /zy/ se emplearon en todas las fases del arameo antiguo. En cambio el empleo del atributo nominal como nombre regente solamente se encuentra en la época del Arameo Primitivo en la zona asiria, y por lo tanto se ha interpretado como un fenómeno introducido en el arameo procedente del asirio. De modo similar sucede con la partícula de relativo para unir frases, que tuvo una evolución autónoma transformándose en conjunción, y que se encuentra por primera vez atestiguada en la fase del Arameo Primitivo, al final de este periodo. En este tiempo comienza a aparecer la partícula relativa unida a la preposición /l/ y un pronombre posesivo; este empleo, que se constata todavía en el Arameo Imperial, apenas si se puede encontrar en el Arameo Bíblico. Los otros usos del pronombre relativo se constatan tanto en el Arameo Imperial como en el Arameo Bíblico.

El empleo del relativo como sujeto en frases verbales se encuentra tanto en la fase del Yaúdico, como en la del Arameo Primitivo; en cambio, este pronombre relativo se encuentra en un uso paralelo a la anexión del atributo nominal como sujeto de la frase nominal hacia el final del periodo del Arameo Primitivo.

#### a) Como sujeto de una frase verbal.

En el Yaúdico se encuentra en primera persona, p.e., 'nk pnmw... zy hqmt ("yo soy Panamuwa, el que... ha levantado")<sup>28</sup>; o zy nqr lh ("el que se la dedicó")<sup>29</sup>, e.d., con el significado de sujeto "el que le dedicó la estela"; después no se suele encontrar con esta especificación<sup>30</sup>. Un fenómeno semejante se puede observar en el Arameo Bíblico en Esd 7,20: wš'r hšhwt ... dy ypl lk (cf. también en Dn 2,10).

#### b) Como sujeto en una frase nominal.

Este fenómeno se puede constatar en las inscripciones de Sefire I: mly spr' zy busby' znh<sup>31</sup> ("las palabras de la inscripción que está en esta estela"); o bien en Sefire I: wkl zy bh ("y todo lo que en él está")<sup>32</sup>; y en otros ejemplos: ksp' zy 'l zbn ("el dinero que está sobre Z.")<sup>33</sup>. También en el Arameo Bíblico encontramos en Esd 7,14: bdt 'lhk dy bydk ("según la ley de tu Dios que está en tu mano")<sup>34</sup>. En éste y en otros casos semejantes se puede observar además una similar unión del sujeto a una construcción nominal, como lo que sucede en la anexión del atributo nominal.

#### c) Como objeto.

Este uso se prolonga ininterrumpidamente desde los más antiguos documentos del Arameo hasta el Arameo Bíblico; p.e., vemos en Yaúdico: smr z qn klmw ("el cetro que Kilamuwa ha heredado")<sup>35</sup>; o bien en el Arameo Primitivo: nšb' zy šm brhdd ("la estela que ha erigido Bar-Hadad")<sup>36</sup>; en el Arameo Bíblico encontramos en Dan 2,26: hlm' dy hzyt ("el dueño que has visto")<sup>37</sup>.

27. Cf. H. Fleisch, "Phrase relative en accadien", *Mélanges de l'Université Saint Joseph* 42(1966)247-284; F. Rundgren, *Ueber Bildungen mit š- und n-t- Demonstrativen im Semitischen*. Uppsala 1955.

28. Hadad 1.

29. Bar-Hadad 4.

30. Un fenómeno similar en Panamuwa 2 y en Cowley 30,7.

31. Sefire I C, lin. 17; cf. J.A. Fitzmyer, *The Aramaic Inscriptions of Sefire*. Roma 1967, p. 20.

32. Sefire I C, lin. 18; Fitzmyer, *op. cit.*, p. 20.

33. Cf. CIS 30,2.

34. Este mismo caso en el Arameo Imperial, cf. Cowley 30,1: khny' zy byd byrt' ("los sacerdotes que se encuentran en la fortaleza de Elefantina").

35. No es seguro que smr signifique "cetro"; se encuentra en Kilamuwa II,1.

36. Bar-hadad 1.

37. Esto mismo se observa en Arameo Imperial en Cowley 32,6.

d) *El pronombre relativo en función de anexión del atributo nominal.*

Es un empleo que se ha encontrado en Asiria, y por lo tanto, al localizarse en esa área geográfica, se ha pensado que tal construcción no es más que un calco sintáctico de la construcción del pronombre determinado con *ša-*; incluso se puede observar en las estelas de Nerab la forma asiria con *ša-* (*š'gbr*, "de Agbar", Nerab II,1)<sup>38</sup>. A su vez también el arameo influyó en el babilónico tardío a través del uso pleonástico del sufijo pronominal ante la partícula del relativo en el nombre regente, como se puede constatar en casos del Arameo Primitivo, p.e. *zy 'rq'* ("la tierra")<sup>39</sup>, y en el Arameo Imperial<sup>40</sup>. En el Arameo Bíblico encontramos en Esd 7,12: *spr dt' d'lh šmy'* ("escriba de la Ley del Dios del cielo"), o bien Esd 4,10: *bqry' dy šmrym* ("en la ciudad de Samaria").

En todos estos casos, en general, el nombre regente está en caso determinado, pero en algunas ocasiones no está determinado; este último caso ha sido interpretado algo así como el genitivo epiexegético latino. Desde la época del Arameo Imperial en adelante con frecuencia el nombre regente es precedido por un sufijo pronominal que dice relación al atributo nominal, p.e. *šyryhm dy ššy'*<sup>41</sup>.

e) *Uso de la partícula relativa para unir frases.*

Quizá como un paso para el uso de la partícula del relativo como conjunción, se pueden considerar los casos que sirven para subordinar las frases que contienen alguna modalidad adverbial, especialmente aquellas que poseen una proximidad temporal, p.e., *bywm zy y'bd kn* ("en aquellos días, en los cuales eso se ha de hacer así")<sup>42</sup>.

En el Arameo Primitivo, particularmente en su fase tardía, la partícula relativa ejerce los oficios de conjunción solamente en los casos en que va unida a *k*, p.e. en Sefire III,24: *wkzy hbwrt'*<sup>43</sup>; o bien en el Ostracon de Assur 11: *kzy y'th*; y en el mismo Ostracon lin. 20: *kzy thzy*.

Este uso de la partícula relativa en función de conjunción se encuentra quizá en primer lugar en el Arameo Imperial, cf. p.e., en la leyenda de Aḥiqar 129,146<sup>44</sup>.

f) *La partícula relativa se puede unir a una preposición.*

La partícula relativa unida a una preposición, p.e., /*l*/, se emplea para significar el posesor, y esto ya desde la época por lo menos del Arameo Primitivo, y se consolida en tiempo del Arameo Imperial, si bien en el Arameo Bíblico encontramos solamente un caso de este uso, e.d., en Dn 2,20: *hkmt' wgbwrt' dy lh hy'*; ahora bien, en el Arameo Primitivo (cf. Sefire III,20: *hn hšb zyly*; Ostracon de Assur 13: *'bdn hmw zly*; Nerab II,14: *ynsr zylyk*) y en el Arameo Imperial (Cowley 30,20: *nšyn zyln*; Kraeling 4,4: *zylky hy*) son abundantes los casos.

Si hipotéticamente situamos el Arameo Antiguo en las inscripciones y testimonios provenientes del s. X-IX, y los testimonios del Arameo Primitivo en los siglos VIII-VII, y los del Arameo Imperial en los siglos VI-V, dejando para el Arameo Bíblico el margen de los siglos IV-II, conectamos con lo que se conoció como el "vacuum aramaicum", que ahora ha venido a llenarse con la documentación de Qumrán, y otros testimonios epigráficos (tumbas, ostraca, etc.) que vienen a colmar dicha laguna; de ahí que nuestra tarea se haya centrado en buscar una resonancia a esos períodos precedentes del arameo, que ya han sido convenientemente estudiados, y proporcionar el anillo que una el Arameo Bíblico con el arameo de los Midrashim y Talmudim, pasando por ese momento transcendente que fue el arameo de Qumrán que nos viene a acreditar la continuación de la tradición aramea en los siglos más oscuros de la historia lingüística de esta lengua cuatro veces milenaria, los siglos II a.C.-II d.C.

38. Que encuentra su correspondencia en Nerab I,1.

39. En un peso, procedente de Ninive, cf. CIS 2b; cf. también Ostracon de Assur 14; Peso de Assur 5 A 2.

40. Cf. Cowley 30,9.

41. Cowley 30,10-11.

42. Inscripción de Sefire I C, lin. 20-21; Fitzmyer, *op. cit.*, p. 20.

43. Cf. Fitzmyer, *op. cit.*, p. 100.

44. Se pueden constatar muchos casos aducidos por S. Segert, *Altaramäische Grammatik*. Leipzig 1975, pp. 359-361.

## II.- LA PARTÍCULA DY-, D- EN QUMRÁN.

Dada la falta de visión de conjunto, y la dispersión de los materiales y publicaciones, hemos perfilado una sinopsis de los usos de *dy-*, *d-* y *zy-* en la literatura qumránica, subdividiéndola en los siguientes apartados: A) en función de relativo; B) en función de determinativo con proyección genitival; C) en función de conjunción; D) en función de aneición a otras partículas o pronombres. En una ulterior prolongación del trabajo, no solamente se considera el *dy-* (el que más abunda), sino también el *d-*: E) como partícula de relativo; F) como determinativo; y por fin G) como conjunción. Para completar se estudia también la partícula *zy-* (en mínima expresión): A) en función de relativo, B) en función de conjunción.

Por la sinopsis que transcribimos más abajo de los casos en que hemos constatado en la literatura qumránica la partícula *dy-* *d-*, se puede comprender que es un eslabón en el proceso evolutivo de las fases anteriores del arameo; prácticamente todos los usos que tuvo en etapas anteriores se constatan en Qumrán; pero con algunas particularidades.

En los tratados más amplios del arameo qumránico se puede apreciar lo siguiente:

1) *Génesis Apócrifo* (1QapGen): emplea la forma separada *dy-* en 92 ocasiones<sup>45</sup>, incluyendo todos los casos, tanto cuando funciona como relativo, determinativo o conjunción; mientras que la forma *d-*, unida a otra palabra, se encuentra solamente en ocho ocasiones (Gén. Apóc. 2,25; 20,7(?),10; 21,29; 22,14,21,22 (bis)); de las formas compuestas se encuentran las siguientes: *dy l'* (22,23), *bdy* (2,20), *kdy* (2,12,21; 5,24,26; 20,8,10,11,24; 22,23); *mn dy* (22,29); *'d dy* (16,11; 17,9,16; 19,9,26; 21,1,15,17 (bis), 18 (bis)); *dyl* se emplea solamente unido a preposiciones: *bdyl* (20,25,26); *bdylyky* (19,20); *bdylh'* (20,10); *'l dylh* (21,6); *'l dylh'* (20,10); y también *dlm'* (22,22).

2) *Targum Job* (11QtgJob): según el cálculo de M. Sokoloff<sup>46</sup> en el TgJob de Qumrán predomina el estado constructo (34 frases) sobre las frases construidas con *dy-* (en cinco ocasiones); estas últimas se pueden constatar en: *bhzw dy ly'* (22,9); *dy dnyhwn* (27,9); *(dgy)gyn dy mwyn* (35,10); *bqlh dy ywb* (38,2); *qdš hd dy dhh* (38,8); M. Sokoloff quiere explicar esta penuria en la construcción de frases con *dy-* en el TgJob porque quizá el traductor se propuso una traducción servil del TH; pero más bien prefiere la explicación de M.Z. Kaddari<sup>47</sup> quien aclara este fenómeno atendiendo a dos factores: uno cronológico y otro estilístico, y constata que las frases construidas con *dy-* abundan más en el Arameo Imperial tardío, pero a la vez son menos frecuentes en los textos narrativos que en los textos legales. En el TgJob de Qumrán constatamos el uso del *dy-* como relativo en 12 ocasiones: 2,8; 14,7; 29,12; 15,3; 26,5 (bis); 26,6; 28,1; 29,3; 32,5; 38,4; 38,6; como conjunción subordinativa se constata en: 35,2; 37,3; cf. 7,1; 15,8; como determinativo o relación genitival en: 22,9; 27,9; 35,10; 38,2; 38,8. Además se encuentra en composición con otras partículas: *dy l' swp* (25,1; 28,4); *dy l' 'nš bh* (31,4); *dy lmh* (21,4); *bdyl dy* (29,7: en función de conjunción, corresponde al TM *šr*); *bdylh* (38,3: en función de preposición, no tiene semejante en el TM); *dbrh* o en constructo *'l dbrt*, en función de preposición *h'l dbrtk* (1,7: corresponde al TM *hlm'nk*) y como conjunción *'l dbrt dy* (34,4: corresponde al TM *lm'n*); *mn dy* (3,5: corresponde al TM *mny*).

Puede quizá ponerse de relieve el uso de *bdyl dy* (29,7), pues se observa que en el Arameo Imperial se suele usar la forma más simple *bzy* (equivalente a *bdy*)<sup>48</sup>; en el Génesis Apócrifo se constata *bdy* (2,20), lo mismo que en algunos otros fragmentos de la literatura qumránica aramea (4QHenast<sup>a,c</sup>)<sup>49</sup>: *bdy mn tmn dnhyhyn*,

45. Gén. Apóc. 1,2,3;2,1,12,15,24,25;5,27;7,1;12,17;17,9;19,10,11,12,19,(20),20(bis),23,24,26;20,6,8,13,14,15,21,25,27,30,31,32;21,1,3(tres),7(bis),8(bis),9,10,12,13,15,16,18,19,23,25,26,28(bis),29(tres),30,32(bis),33(bis);22,1(bis),2(bis),3(bis),(4),10(bis),11,12(bis),15,17(bis),18,19(tres),22(bis),23(tres),25,28,29(bis),30,33,34.

46. M. Sokoloff, *The Targum to Job from Qumran Cave XI*. Ramat Gan 1974, p. 189.

47. M.A. Kaddari, "Construct State and di-Phrases in Imperial Aramaic", *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies*. Jerusalem 1969, pp. 102-115.

48. C.F. Jean-J. Hoflijzer, *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest*. Leiden 1965, pp. 73-75 (cf. B 5).

49. Cf. RB 65(1958)76.



o en *bdy bhr 'lh' hw'* (4QMessar I,10)<sup>50</sup>. Esta forma de *bdyl dy* se encuentra también en palmireno<sup>51</sup> y en el arameo targúmico en TO con la forma de *bdyl d* (Gen 6,3)<sup>52</sup>; pero esta forma que aparece en el TgJob ha sido repetida en otros documentos de Qumrán como en Naḥal Ḥever: *bdyl dy 'ksh sgv'*<sup>53</sup>. Ulteriormente en el arameo cristiano-palestino tal forma todavía se amplía: *mn lbdyl d-*<sup>54</sup>; esta forma y expresión sintagmática se encuentra como calco en el hebreo bíblico postexílico, p.e., en Ecl 8,17 (*bšl šr*) y parece que en este caso el TgJob de Qumrán seguiría en la misma línea, introduciendo tal giro en el arameo.

3) *Targum Job* (4QtgJob): además del TgJob de la cueva 11 de Qumrán han aparecido algunos fragmentos de otro TgJob en la cueva 4, que muestra algunas diferencias notables respecto al TgJob de la cueva 11; en concreto, en este punto del uso del *dy-*; mientras que en TgJob de la cueva 11 se emplea exclusivamente el *dy-*<sup>55</sup>, en el TgJob de la cueva 4 se emplea solamente *d-*<sup>56</sup>, como ha sido observado por R.I. Vasholz<sup>57</sup>; este autor piensa que ambas copias del TgJob fueron escritas por diferentes escribas; asimismo afirma que la forma *dy-* es la más antigua, y que por consiguiente la forma *d-* sería posterior.

Tanto E.Y. Kutscher<sup>58</sup> como M. Sokoloff<sup>59</sup> afirman que en el arameo de Qumrán se usa exclusivamente la forma *dy-*; nuestra sinopsis de los textos muestra claramente que en los textos que hasta ahora se han publicado (según manifestación oral de J. Strugnell falta todavía la mitad de los materiales de Qumrán por publicar) se encuentran ambas formas, si bien la forma *dy-* tiene una reiteración mucho mayor.

Entre los oficios principales que podemos distinguir en el uso qumránico del /dy/ tenemos: como relativo substantivado (Gén. Apóc. 21,6); como relativo indefinido (Gén. Apóc. 22,22); como relativo en adverbios compuestos de tiempo y de lugar (Gén. Apóc. 21,1); como conjunción: después de diversos verbos introduce una oración que es el objeto del verbo (Gén. Apóc. 22,12; 2,12; 20,15; 22,3; 2,1; 20,30); también puede emplearse como recitativo que introduce una oración directa (Gén. Apóc. 20,9s.; 22,22; 20,26s.; 19,20); el /dy/ puede funcionar también como causal (Gén. Apóc. 20,14; 21,7; 20,12s.); después de los verbos que indican pedir o mandar y otros semejantes, después del /dy/ se emplea imperfecto (Gén. Apóc. 20,21).

## CONCLUSIONES

1) En el arameo de Qumrán (lo publicado hasta el momento) se constatan los tres oficios principales de la partícula *dy-*, *d-*: relativo, determinativo y conjunción; este último oficio fue introducido en ulteriores pasos del arameo primitivo; al comienzo no se constata.

2) La forma gráfica que adopta es prevalentemente la forma plena y separada /dy/, pero también se aprecia el empleo de la forma /d-/ unida al siguiente vocablo.

3) La función que más reiterada aparece es la del pronombre relativo; la función de determinativo y la de conjunción, con una frecuencia estadística sensiblemente menor, tienen un empleo cuantitativo similar entre sí.

50. J. Starcky, "Un texte messianique araméen de la grotte 4 de Qumran", *Travaux de l'Institut Catholique de Paris* 10(1964)51-66.

51. J. Cantineau, *Grammaire du palmirénien épigraphique*. Cairo 1935, p. 140.

52. Cf. G. Dalman, *Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*. Darmstadt 1960, p. 236.

53. Y. Yadin, *Bar Kokhba*. Jerusalem 1971, p. 124 (1.4) (en hebr.).

54. F. Schulthess, *Grammatik des Christlich-Palästinischen Aramäisch*. Hildesheim 1965, p. 58.

55. Cf. Sokoloff, *op. cit.*, p. 22.

56. R. De Vaux-J.T. Milik-J.W. Barns-J. Carswell, *Qumrán Grotte 4.11: Archeologie, II Tefillin, Mezuzot et Targums* (Discoveries in the Judaean Desert VI). Oxford 1977 (cf. TM 4,20(?); 5,3).

57. R.I. Vasholz, "4Q Targum Job versus 11Q Targum Job", *RQ* 11(1982)109.

58. E.Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll* (IQIsa<sup>a</sup>) (Studies on the Text of the Desert of Judah, vol. VI). Jerusalem 1959, p. 6 (en hebr.).

59. Cf. Sokoloff, *op. cit.*, p. 22, nota 2.

4) También aparece la partícula anexionada a otras partes de la oración, sean otras partículas, sean pronombres: *bdy, bdyh, bdylyky, bdylyh, dylh', dyly, dylh*.

5) La forma más arcaica de la partícula /zy/ aparece en función de relativo y en la de conjunción en los ostraca de Muraba'at y en las tumbas jerosolimitanas.

6) Hasta el momento no ha aparecido la forma /z/, ni sola ni anexionada, como es dado constatar en inscripciones monumentales arameas antiguas y en fenicio.

7) En el estado general de la evolución de la partícula /dy/, Qumrán supone un estadio intermedio del paso de /dy/ a /d-/; pero en documentos arcaizantes (ostraca, tumbas) ofrece la forma más antigua /zy/ como forma autónoma y desligada (que es el antecesor de /dy-, d-/).

8) Qumrán supone un anillo en la transmisión diacrónica de la partícula /dy/, y apoya la antigüedad del Targum Palestino (tradición del ms. Vat. Neophyti 1), cuya situación estadística de las formas /dy/ - /d-/ viene a resultar con un promedio similar; en los ulteriores Targumim, Midrashim y Talmudim, prevalece casi exclusivamente la forma /d-/.

## SINOPSIS DE LA PARTÍCULA DY- D- ZY- EN QUMRAN

## I.- Usos de la partícula dy- y d-

A) *En función de relativo*

4Q Pr Nab 1	מלי צלותא די צלי נבני מלך א(רעא די ב)בל מלכא רבא
4Q Pr Nab 8	אעא אבנא חספא מן די(הות סב)ר די אלהין ה(מון)
11Q tg Job 2,8(19,18)	כל אנש די
3.5(20,4)	הדא יד)עת מן עלמא מן ד(י
7.1(22,16)	די מיתו
14.7(29,12-13)	(ד)י לא עדר להון ברכת (אדר)
15.3(29,25)	(כמלך) בראש חילה וכגברי די א(בלין)
15.4(30,1)	(וכען ח)אכו עלי זרעין מני ביומין די
15.8(30,3-4)	באישה די אכל(ו)
21.4(32,12-13)	למלוהי די למה תאמרון
25.1(34,24)	(ר)ברבין די לא סוף ויקים א(חרנין)
26.5(35,10)	די עבדנה ודי חלק לנא ל(מנט)ר לנצבתנא
26.6(35,10-11)	בליליא די פרשנא מן בע(ירי ארעא
28.1(36,23-24)	ע(ולא עבדת ד)כר ארו רברבין עבדוהי ד(י אנש)
28.4(36,26-27)	סגיא(יא לא ננ)דע ומנין שנוהי די לא סוף ארו
29,3(37,12-13)	על כל די ברא יפקדוןן על אנפי תבל
29,7(37,16-17)	(התנ)דע להלבשא עננה גב(ורה ב)דיל די לבושך
31.1(38,23-24)	(די חשכח ל)עדן ע(קת)א ליום קרב
31.4(38,26-27)	מדבר די לא אנש בה להסבעה
32.5(39,5)	שרא די שוית דחשת ביתה
34.4(40,8-9)	תעדא דינה ותחיבנני על דברת די תזכא
38.4(42,10-11)	ויהב לה חד תרין בכל די הוא לה ואתון לות איוב
38.6(42,11)	ונחמוהי על כל באישה די היתי אלהא עלוהי
1QJN ar (1Q 32) 6.15.3	די לא
2QJN ar (2Q24) 7.3.3.	(דנה פתו)רא די קודמוהי ל(מרא (Cf Ez 41,22)
7.4.11	וחזית עד די פל(יגה לחמא מן כול
7.4.13	שביא די בהון וארבעת עשר כה(נין
7.4.14	לחמא די הו(ת לבונתא דכיתא עליהון
4.16	ואחריתא(י)היבת לתנינה די קאם פנבד
4.17	חזי הוית עד די יהיב לכ(ול כהניא
4.19	עד עדן די יתבו

5QJN ar (5Q15) fragm. 1, col. 1.3(3)	(ושוק) יא רברביא (די) נפקי (ן) מן מדנחא
1.3-4(4)	שוקא (די על) ש(מא) ל מק(דשא
1.4(5)	(ו) שת ופן(תי שוקיא) די נפקין מן דרומ(א)
1.5(13)	שתין ושבע (ו) מצ(יעא די במצ) יעת קריתא
5QJN ar (5Q15) fragm. 1, col. 1.18(18)	ליד כותלא בויה (די ליד ימינא
2.5(2,5)	מרבע ודרגא די סלק לידה פתיה
fragm. 2.2(2.2)	כל בתיא די בגוא
fragm. 9.2	חר(עיא די
fragm. 16.2	ד(י לי ד)
11QJN ar (11QJN ar), fragm. 14.5	רתתי לחמ(א די הות לבונתא (עליהין
4QEn <sup>c</sup> , fragm. 1, col. 1, 2.3	ובה) קניא טביא די בשמא די (הוא דמא
4.5	ואף בהון חזית אילנין די נפק (מנהון
1QEnGiants(1Q23), fragm. 9-14-15.5	גברין מן) ה( ) ל די ( )
21.2	תמכין בכל די
4QEnGiants <sup>a</sup> , fragm. 2.3	פרשגן לוחא תני(נ)א די אי(גרחא
fragm. 2.11	חבלא די חבלתון בה
2.13	ודי במדבריא וד(י) בילמא ופשר צבות(כון
4QEnGiants <sup>b</sup> col. 2.22	(ספר פרש)א ואמרו לה וזל( ) ומותא לכה די
col. 3.11	(מאתין איל)נין די מן שמין נ(פרקו
4QEnGiants <sup>c</sup> fragm. 1.10	נדח ש(נת עיבני למחזא (חז)וה ארו ידע אנה די על
6QEnGiants(6Q8), fragm. 1.5	עד( לא ש(יצי מהוי( לא) שעתיה מה די
fragm. 2.2	הות עד די אתח( )
1QTLevi ar(1Q21), fragm. 1:1	(מן די להוון תליתין ( )
fragm. 7.2	תמלך עם די
fragm. 10.2	די להוין
fragm. 25.2	( ) ד' ד בהון די
fragm. 55.2	ת די הוא
fragm. 56.1	די כדן מן .
4Q <sup>c</sup> Amram <sup>b</sup> fragm. 1.11	ושאלת אנון אנתון מן די כדן מש(לטין עלי
4Q <sup>c</sup> Amram <sup>c</sup> fragm. 1.1	פרשגן כתב מלי חזות עמרם בר קהת בר לוי כו(ל די
1.2	אחוי לבנוהי ודי פקד אנון ביום מו(תה) בשנת
1.3	מאה ותלתין ושת היא שנתא די מותה (ב)שנת מאה
4QMess ar col. 1.1	די ידא תרתין
1.4.5.	כאנ(וש די לא ידע מדע(ם עד) עדן די (י)נדע תלתא ספריא
2.1	די מ( ) נפל לקדמין בני שחיה

4QMess ar col.2.13	ד'במלן יתבין די ל. ( )
1QapGen(+1Q20) col.2, fragm.4.2	(א די א...ר.ג...)
col.1.2.3	(אף רז רשעא די). תין ורזא די
col.2.24	(ו) אמר לחנוך אבוהי יא אבי ויא מרי די אנה לך (אתית
col.5.27	די מני אנפק...)
col.7.1	(תשלט ב) ארעה וכול די עליהא בימיה... ( )
col.12.17	( ) למרה שמיא לאל עליון לקדישא רבא די פלטנא מן אבדנא
col.16.11	( ) כול ארע צפונא מלהא עד די דבק ל...)
col.17.9	לארס ארעא די... עד די דבק לראיש
col.17.16	לגמר יהב לקדמין בצפונא עד די דבק לטינה נהרא וכרתה
col.19.9	עד די דבקה להכרון ול(ה זמנא) אתב(נ) יאת
col.19.11	ל(מעל) לארע מצרין ( ) א די ל. ( ) והוא (דבק) ת
col.19.12	ארענא (וח) לפת שבעת ראשי נהרא דן די
col.19.20	(די תעבדין עמי) בכול (אתר) די (נהוה בה אמרי) עלי די אחי
col.19.26	ואתון למקס עד די
col.20.6	וכל בתולן וכלאן די יעלן לגנון לא ישרפן
col.20.25	אלן די מתכתש ומתנגד מרי מלכא בדיל שרא
col.20.30	וימא לי מלכא במומה די לא
col.20.32	ומני עמי אנוש די ינפק(ונני מן מצרין)
col.21.1	(ב) כל אתר משריאתי עד די דבקה לבית אל לאתרא די בנית תמן בה
col.21.3	קודם אלהא על כול נכסיה וטבתא די יהב לי ודי עבד עמי ודי אתיבני
col.21.8	ואתחזי לי אלהא בחזוא די ליליא ואמר לי
col.21.9	ביתאל אתר די אנתה יתב ושקול עיניך
col.21.10	ארעא דא די אנה יהב לך ולזרעך לכול עלמים
col.21.12	רבא די מדנח חורן ושניר עד פורת ואמר לי
col.21.15	מן גיהון נהרא ואתית ליד ימא עד די דבקה לטור תורא
col.21.16	וסחרת מן ל(יד) ימא רבא דן די מלחא ואזלת ליד טור תורא
col.21.17	עד די דבקה לפורת נהרא וסחרת ליד פורת עד די דבקה לימא
col.21.18	ימא שמוקא עד די דבקה ללשן ים סוף די נפק מן ימא שמוקא
	וסחרת לדרומא עד די דבקה גחון
col.21.19	ויתברת באלוני ממרה די בחברון
col.21.23-24	מלך כפתוך תדעל מלך גויס די הוא בן נהרין
col.21.26	עילם ומלכיא די עמה למלך סודם ולכול חברוהי
col.21.28	חברוהי וסלקו ארחא די מדכרא והווא מחין ובזין מן פורת
	ומחו לרפאיה די בעשתרא

1QapGen(+1Q20), col. 21.29	דקרנין ולזומזמא די בעמן ולאמיא (די ב) שוה הקריות ולחוריא
	די בטורי גבל עד דבקו לאיל
col. 21.30	פרן די במדכרא ותבו ומחו
col. 21.32	בעמקא ד(י סדיא) לקובלי כדלע(ומר מלך עילם ומלכיא) די עמה ואתבר מלך סודם
col. 21.33	נָפֵל בעגיאין (די חימרא) ובז מלך עילם כול נכסיא די סודם ודי) ושבו
col. 22.1	די אברם די הוא יתב בסודם כחדא עמהון
col. 22.10	עד דבקו לחלבון די שימא על שמאל דרמשק ואצל מנהון כול די שבוא
col. 22.11	וכול די בזו וכול טבתהון
col. 22.12	שביחא די שבאו אתיב ושמע מלך סודם די אתיב אברם
col. 22.15	מאכל ומשתה לאברם ולכול אנשא די עמה והוא כהן
col. 22.16-17	ובריך אל עליון די סגר שנאיך בידך
col. 22.17	ויהב לה מעשר מן כול נכסיא די מלך עילם וחברוהי
col. 22.19	הב לי נפשא די איתי לי די שביא עמך די אצלתה מן מלך עילם
col. 22.22	אן אסב מן כול די איתי לך
col. 22.23	אברם ברא מן די אכלו כבר עולימי די עמי וברא מן חולק תלתה גבריא אזלו עמי
col. 22.25	שביחא ויהב למלך סודם וכול שביא די הואת עמה מן ארעא
col. 22.28	שלמא מן יום די נפקתה מן חרן תרתין עבדתה תנה
col. 22.29	במצרין וחדא מן די תבת מן מצרין וכעו בקר ומני כול די איתי לך
col. 22.30	וחזי כמן כפלין שגיו מן כול די נפקו עמך ביום מפקך מן חרן
col. 22.33	כול (א) לן ואנה כדי אמות ערטלי אהך די לא בנין וחד מן בני ביתי
col. 22.34	ואמר לה לא ירתנך דן להן די יפוק
4QTestuz ar, lin. 4	(כ) ל עקתי וכל די יתאעל
1Q24 <sup>a</sup> , fragm. 7.3	(ע) ליהון די
6Q14 <sup>b</sup> , fragm. 1.2	מן די
6Q14 <sup>c</sup> , fragm. 2.2	עד די כ)
6Q19c, fragm. 2.1	די בני חם
Mas Ostr. lin. 1	(מנח)ם בר מעזי שלם די ת...
Mur 18 ar 5	לא די זבינת עד זמ(נא) דנה
Mur 18 ar 8	לך מנכסי ודי אקנה לקובליך
Mur 19 ar, col. 1.5	במצדא די הוית אנתי מן קדם דה די את רשיא בנפשכי
Mur 19 ar col. 1.7	לכול גבר יהודי די חצבין וב(די)ן להוי לכי
Mur 19 ar col. 1.10	ומשלם לרבעין ובז(מן) די די תמרין

Mur 19 ar col.2.16	במצדא די ה(וי)ת אנתתי
Mur 19 ar col.2.19	לכול גבר יהודי די תצבין
Mur 19 ar col.2.24	(די ת)מרין לי (א)חלף לכי שטרה כדי
Mur 20 ar col.1.11	ארמלו די לך מן בת(רי)
Mur 21 ar fragm.1-3,col.1.5	( ) ת מן כל די
col.2.10	ואתבנך(כסף כ)תבתיך עם כל ע(ליך די ע)מי והן
col.2.13	בניך מנ(י ירתון) כסף כתבתיך ו(כל) די עלי(ך די עמי ודי
	כתיב) ממעלא
col.2.15	ומתזנה (מנכסי) כל ימין ביתהון די(י בנינ)א בת די ארמ(לו
	די לך עד)
col.2.17	ואנה מנחס (בר ) מע( ) די מן לע(ו)ת(ו)ן.
col.2.18	ואנה לעות(ון ברת ) ע( ) די מן לעל(א כתיב
col.2.19	וב(ז)מן די ת(אמרין לי אח)לף
Mur 25 ar fragm.1.3	(וכל די בה ודי הי)א עלה מעלא ומפקא
fragm.1.6	(ואנה חנינא מזבנה ו(כל די איתי לי ודי אקנה)
fragm.1.7	ותג(ר וריק ובטלן די יתנך )ע(ל (אתרא דך)
fragm.13.2	ככל די מעל(א)
Mur 26 ar fragm.1.1	(טין די יה)
fragm.1.3	מזב)נתה (וכל די איתי לי)
fragm.1.5	ירתכן מן כל חרר (ו)תגר ובטלן (די י)תנכן (על אתרא
fragm.1.6	ותשלמתא מן נכסי(נה ודי נקנה) ל(ק)ב(לכן ובזמן די)
Mur 27 ar lin.5	ובזמן די תאמר לי אחלף לך
Mur 28 ar fragm.1-2,col.1.2	די לי ו(אתרא די לי)
col.2.10	אחרי וערב לך (ו)קים די (ב)שטרא (ד)נה
Mur 32 ar lin.3	כסף זוזין מאה ויהונתן זך זי קבל כסף
Mur 31,33-35,fragm.5.2	די המון 33 ס(לעין
Hever contr.(ano 134 dC)pap?Bar <sup>4</sup>	לבתה דילי די פתיח צפן לגה דרתי תפתחנה לגה בתך
Hev.B ar 6	זוזין די המון תמנ(י)א וסעלין תרתן דמין במרין לעלם רשי
Hev B ar 7	אלעזר בזבן בתה דך אבניא ושרית(א) ודגריא כול די בה
Hev B ar 8	בניה וקרקעא תחמא (די) בתה דך (די לך ל)אלעזר זבנה
pap?Hev C ar 4	חוני ואחרנין די הוא מן קדמת דנה
Hev C ar 6	ובמצבה תאניא וכל די בה ודי היא עלה מעלא
Hev C ar 7	בכסף זוזין שבעין ותמניה די המון
Hev C ar 9	לעלם רשאין זבניא די מן עלא באתרא דך
Hev C ar 10	ולמעבד בה כל די יצבון וירתהן מן יומא דנה

pap <sup>a</sup> Hev C ar 11	מזבנה וכל די איתי לי ודי אקוה
5/6 Hev Ep 1.4 (BarCochba 1)	ית סיפה די עלוי ( ) שמואל בר עמי
5/6 Hev Ep 2.1 (Bar Cochba 2)	וית כול ( ) די ( ) כתבת לכון ושלחת
5/6 Hev Ep 15.1 (Bar Cochba 15)	שלחת לך תרי חמרין די תשלח
5/6 Hev BA 1.24(Archivo Babatha)	בבתה ככל די על כתב יהודה כתבה
5/6 Hev BA 2.13(Babatha)	ושבע (די הון י) רחין תלתא שו(י)ן די בבלי בר מנחם כתביה
5/6 Hev A nab 1.5	הי ובצע דמי כרוזא הו ודי לותה (ק) רב כדי בה וד(י) אכתב כרוזא
pap 5/6 Hev A nab 1.8	(ויר)ת בני דדי הו ודי ב(י)ום די כתיב שטרא
nab 1.10	עדוא הו ואקרב מה די לך עמי מן פגעון
nab 1.12	כל די קבלת ועבדי אבוך
nab 2.1	וענזו שגיא ודי ( אלע) זר דנה מן כל די אבעי ודי תב(עי)
nab 2.2	בשמי עליך ככל די ( אל)עזר ושגיא
nab 2.3	( ובני דדי הו ... מן מנסב
nab 3.2	דנה ועל בני דדי ב(ר) נבומא (כסף סל) עין ארבע מאה
nab 3.3	למנכו מלכא מלך נבטו די ש(ט)רא הו כתיב
nab 3.4	( ) די בנצת משכוני שטר עדוא הו מש.
Giv <sup>c</sup> at ha-Mivtar Insc Abba 3-4	אבה עמניה מרד פה די יליד בירושלם
Osuario Gebel Hallet et-Turi 1	כל די אנש מתהנה בחלתה דה
Osuario Giv <sup>c</sup> at ha-Mivtar 14.1-2	חלת שלום ברת שאול די שברת שלום ברתה
Tumba de Jason 1	אחי שלם די בנת לך קבור סבא הוה שלם

B) *En función de determinativo*

4QPrNab (4QsNab) 1-3.1	מלך א(רעא די ב)בל מלכא (רבא כדי הוא כתיש)
1QDan <sup>b</sup> fragm. a-b(Dan 3,22-30)1	( ד ) י נור(א)
fragm. a-b(Dan 3,26) 6	די רביע(יא ד)מא לבר אלה(ין)
11QtgJob col.35.10(Job 40,30)	( ובדגו)גין נונין ( )
col.38.2(Job 42,9-10)	אלהא ושמע א(ל)הא בקלה די איוב ושבק
col.38.8(Job 42,11)	וגבר קדש חד די דהב
2QJN ar(2Q24), fragm.4.18	( ) ל די איל עד חד לכול גבר וגבר
fragm.1,c1.8 (אמין)	(ואחזיאני משחת שפשיא ת)מנין פות(יהון די) שפשיא קנין תרין (אמין)
fragm.1,col.1.9	ע)ל כל תרע ותרע דשין תרין די אבן פותיה (די דש)א קנה (חד)
fragm.1,col.1.16	( ומשח) פות(יה די כל א)ספא קנין תרין אמין ארבע עשרה
fragm.1,col.2.4	תרעין כמשחה ועמוד בגוא גוא די דרגא סח(ר ו)סל(ק) עלוהי
fragm.1,eol.2.9	(ומשח פותי מצ)יעת ביתא וגוהון די ת(וניא אמין)



4QEnoch <sup>c</sup> (4QEn <sup>c</sup> ),fr.1,col.1.2	ואחזיאת אתר אחרן רב נחל מין וסב) קניא טביא בשמא די
1QEnGiants(1Q23)fr.1.1	מאתין יעלין מאתין ... מאתין דכרין די) ען מאתין תישין
4QEnGiants,fragm.2.3-4	פרשגן לוחא תני(נ)א די אי(גרתא בכתב יד חנוך
4QEnGiants <sup>a</sup> fragm.2.7-8	ועובדכוון ודי נשיכוון אנוון (ו)בניהוון ונשיא ד(י בניהוון בזנות(כ)ון ב(א)רעא
4QEnGiants <sup>c</sup> fragm.1.8	גע)רה די חיות ברא אתה ואוש ברא קרין
4Q <sup>c</sup> Amram <sup>b</sup> ,fragm.1.10	בחזוי חזוה די חלמא והא תרין דאנין על ואמרין
4QMess ar col.1.1	די ידא תרתין א( ) ימה )
1QapGen(+1Q20),col.2.24	(ו)אמר לחנוך אבוהי יא אבי ויא מרי די אנה לך (אתית
col.20.31	(כסף וד)הב (ש)גיא ולכוש שגי די בוץ וארגואן
col.21.7	ותב בה ואנה הוית יתב בטורא די בית אל ובאש עלי די פרש לוט
col.21.8	ואתחזי לי אלהא בחזוא די ליליא ואמר לי סלק לך
col.21.16	דבקת לטור תורא וסחרת מן ל(יד) ימא רבא דן די מלחא ואזלת ליד טור
col.21.25	ועם מלך בלע כול אלן אזדמנו כחדא לקרב לעמקא די סדיא ותקף מלך
col.21.28	חברוהי וסלקו ארחא די מדברא והווא מחין ובזין מן פורת נהרא
col.21.32	בעמקא ד(י סדיא) לקובלי כדרלע(ומר מלך עילם
col.21.33	נפל בעגיעין (די חימרא ) ובז מלך עילם כול נכסיא די סודם ודי (עומרס)
col.22.1	די אברם די הוא יתב בסודם כחדא
col.22.4	נגדו מלכיא ארחא (די) חלתה יבתא למדיתון ושבין
col.22.18	אדין מלכיא די סודם ואמר לאברם מרי
col.22.22-23	אן אסב מן כול די איתי לך דלמא תהוה אמר דמן נכסי כול עתרה די אברם מן די אכלו
col.22.28	שלמא מן יום די נפקתה מן חרן דסודם
3Q 14,fragm.8.2	ארעא די בני חם
6Q19.1	ומתזנה (מנכסי) כל ימין ביתהוון ד(י בנינ)א בת די ארמ(לז ד)י <sup>15</sup>
Mur 21 ar,fragm.1-3,col.2. <sup>15</sup>	לך עד <sup>15</sup>
pap?HevB ar lin.8	בניה וקרקעא תחמא (די) בתה דך (די לך ל)עלזר
5/6 Hev BA 2.12	ישוע ברי לכסות (ול)מ(ז)ון ד(י) ישוע (ברי כס)ף

C) En función de conjunción

4QPr Nab (4QsNab) lin.8	אעא אבנא חספא מן די (הוית סב)ר די אלהין ה(מון)
1QDan <sup>a</sup> col.2.(Dan 2,2-6)	אזדא די הן לא תהוד(עונבני

1QDan <sup>b</sup> fragm.a,b(Dan 3,29)	ש) ימו טעם די כול עם אומ(ה
11QtgJob,col.35.2(Job 40,23)	ירדנא גאפה יתרחץ די יקבלנה
col.37(Job 42,1-2)	ענא איוב ואמר קדם אלהא ידעת די כלא תכול למעבד
4QEn Giants <sup>a</sup> ,fragm.2.3	פרשגן לוחא תני(נ)א די אי(גר)תא
fragm.2.6	ידיע להוא לכון ד(י) ל(א)
4QEn Giants <sup>b</sup> ,col.2.23	(ו)שמעתה קלה ואמר לה די יחו(ינך ו)יפש(ו)ר חלמיא
4QT Qahat,fragm.1.12	כול כתבי בשהדו די תזדהרון בהון
1QapGen(+1Q20),col.2.1	הא באדין חשבת בלבי די מן עירין הריאנתא
col.2.12	וכדי חזת בתאנוש אנתתי די אשתני אנפי עלי)
col.2.15	די מנך זרעא דן ומנך הריונא דן ומנך נצבת
col.2.25	ואמר לך דאל תרגז עלי די להכא אתית
col.20.8	שמע מלכא מלי חרקנוש ומלי תרין חברוהי די פס חד תלתהון
col.20.13	עלמים די אנתה מרה ושליט עול כולא ובכול מלכי ארעא
col.20.14	על פרעה צען מלך מצרין די דברת אנתתי מני בתקוף
col.20.21	באדין אתה עלי חרקנוס ובעא מני די אתה ואצלה לה
col.20.27	לי די אחתי היא והיא הואתך אנתתך ונסכתהא לי לאנתה
col.21.3	(א)להא ואודית תמן קודם אלהא על כול נכסיא ואבתא די יהב לי
	ודי עבד עמי טב ודי אתיבני
Mas Ostr.1col.21.12	רבא די מרגן חורן ושניר עד פורת ואמר לי
Mas Ostr.1	(מנח)ם בר מעזי שלם די ת...
Mur 19 ar col.1.7	במצדא די הוית אנתי מן קדם דה די את רשיא בנפשכי
Mur 19 ar col.1.17	מן קדמת דנא די אתי רשיא בנפשכי
5/6 Hev Ep 1.2 (Bar Cochba 1)	ואם לא כן תעבדון די מנכן פרענותא תתעבד
5/6 Hev Ep 8.3-4 (Bar Cochba 8)	בא שמעון די תשלחון לי ית אלעזר
5/6 Hev Ep 10.2	(ש)לם די תנמרן ותשלחון למחניה
5/6 Hev Ep 11.2-3	(ו)תדברון ית תירסיס בר תינינוס ויתה עמכון די אנחנה צריכין לה
5/6 Hev Ep 14.3	ידיע יהוא לכך די מנכן אעבד פרענותא
5/6 Hev Ep 15.2	עמון תר(י) גברין לות יהונתן בר בעין ולות מסבלה די יעמרן וישלחן
5/6 Hev Arab fragm.1.5	כרוזא הו ודי לותה (ק)רב כדי בה וד(י) אכתב כרוזא הו לותך
fragm.1.7	נב(ו)מא ודי אנה אלעזר דנה
fragm.1.8	(ויר)ת בני דדי הו ודי ב(י)ום די כתיב שטרא
fragm.1.9	אנתא ימליך דנה ובעית מנך די תנפק לי שטר

D) *En función de anexión a otras partículas o pronombres*

4QEn Astr <sup>b</sup> ,fragm.23.6	(וקרין לצפונא צפון) בדי בה צפנין ומתכנסין
------------------------------------	---

4Q Mess ar col.1.10	(ח) שבונהי בדי בחיר אלהא הוא מולדה ורוח נשמוהי
1QapGen(+1Q20), col.2.20	אבוהי וכולא מנה ביצבא ינדע בדי הוא רחים ורגי ג)
11QtgJob 29.7 (Job 37,16-17)	(התנ) דע להלבשא עננה גב(ורה ב) דיל די לבושך
1QapGen (+1Q20) col.20.25	אלן די מתכתש ומתנגד מרי מלכא בדיל שרי אנתת אברם
col.20.26	וקרא לי אלו(הי) ואמר לי מא עבדתה לי בדיל (שר) י ותאמר
col.19.20	עלי די אחי הוא ואחי בטליכי ותפלט נפשי בדיליכי
11QtgJob 38.3 (Job 42,9-10)	להון חטאיהון בדילה ותב אלהא לאיוב ברחמין
1QapGen(+1Q20), col.20.10	הוית מתגר על דילהא ושביקת אנה אברם בדילהא ולא קטילת
Mur 20 ar col.1.11	ארמלו די לך מן בת(רי)
Mur 21 ar fragm.1-3, col.2.	ומתזנה (מנכסי) כל ימין ביתהון ד(י בנינ)א בת די ארמ(ל)
Mur 28 ar 1-2, col.1.2	ד(י לי ולאתרא די ל(י)
pap?HevB ar, lin.3	מן תמן אנה מן רעותי יומא דנה זבנת לך ימה דנה לבתה דילי
lin.10	איתי לך עמי בגו דרתה דילי ולא מעל ול(א) מעל ול(א) מפק
1QapGen(+1Q20), col.11.6	עמה ואף אנה אנספף לה על דילה שגי והוא רעה
col.20.10	למלכא דאחי הוא כדי הוית מתגר על דילהא ושביקת אנה אברם

E) La particula D- como relativo

2QEn Giants (2Q26), lin.3	ינטלו לוחא מן מיא לוחא די)
4QTLevi ar <sup>a</sup> col.1.16	(דשפיר ודטב קדמיך
1QapGen (+1Q20), col.20.7	ועם כול שפרא דן חכמא שגיא עמהא ודלידיהא
Mur 27 ar lin.4	(ויהבין לך מן דלנה
5/6 Hev Ep 1.3	כל גבר תקועי ( ) דמנכן אעבד ית פרענותה )
5/6 Hev Ep 4.2	ליהונתן בר בעיה דכל דאלישע
5/6 Hev Arab fragm.1.3	דמן שטר עדוא הו כריזת גנתא
pap 5/6 Hev A nabfragm.3.2	ארבע מאה כפס ראש רבין מן דמנה כדי בה
Giv <sup>c</sup> at ha-Mivtar Abba lin.7	עתרה דזבנת בגטה

F) La particula D- como determinativo

Gebel Hallef et-Turi	כל די אנש מחהנה בחלתה דה קרבן אלה מן דבגוה
4QTLevi ar <sup>a</sup> col.2.7	זרע דק(שטא שמע נא)
4Q <sup>c</sup> Amram <sup>b</sup> col.2.5-6	על כול נהורא וכו(ל דאלהא ואנה שליט על אנש)
1QapGen(+1Q20), col.21.28-29	ומחו לרפאיא די בעשתרא דקרנין ולזומזמיא די בעמן
col.22.14	בית כרמא ומלכיצדק מלכא דשלם אתפק
col.22.21	מרה שמיא וארעא אן מן חוט עד ערקא דמסאן

Inscripcion funeraria de Hircania, fragm.1.3 ) א דכל (

Peso de Jerusalem (ד) בר קתרס

G) *La partícula D- como conjunción*

4QEn Giants<sup>c</sup>, fragm.1.3 ) הוית מת) גבר ובתקוף חיל דרעי ובחסן גבורתי

4Q<sup>c</sup>Amram<sup>b</sup>, fragm.3.2 ) (וענה וא)מר לי דחלתה שמה(תי

1QapGen (+1Q20), col.2.25 ) ואמר לך דאל תרגז עלי די להכא אתית

col.20.10 למלכא דאחי הוא כדי הוית מתגר על דילהא

col.22.22 דלמא תהוה אמר דמן נכסי כול עתרה די אברם

5/6 Hev Ep 4.2-3 ליהונתן בר בעיה דכל דאלישע אמר לך

1QapGen (+1Q20), col.21.4 אן אסב מן כול די איתי לך דלמא תהוה אמר דמן נכסי

11QtgJob col.21.4(Job 32,12-13) למלוהי די למה תאמרון

II.- *La partícula ZY en Qumrán*A) *En función de relativo*

Mur 32 ar lin.3 ליהודה זך ... א כסף זוזין מאה ויהונתן זך זי קבל

Mur 72 ar fragm.1.6 (Ostracon) )באנפי יהונתן זנה כלקבל זי מן עלא כת(יב

fragm.1.7 ) לשבט זי ה(וה) יומא ז(נה),

fragm.1.8 ) תלוש זי אנת עכיר ואמר)

Tumba de Jason, lin.3 כדין קינא עלמא רחמיא למעבדא לך זי הוית שוא שלח

B) *En función de conjunción*

Mur 27 ar fragm.1.4 (Ostracon) ) זי לא איתיני ידע למן הוה אמר על)

fragm.1.5 ) על(יה)ונתן זנה כן אמר זי שמע הוית זי אמר יהונתן זנה